

1698

**ВЫРАЖЕНИЕ ПРОСТРАНСТВЕННОСТИ
В ФИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
в новеллах Хаанпяя**

**Дипломная работа
Кафедра русского языка
университета Ювяскюля
в июне 1999-ого года
Катя Римпиоя**

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Humanistinen tiedekunta	Venäjän kielen laitos
Tekijä: Rimpioja Katja	
Työn nimi: Vyraženije prostranstvennosti v finskom i russkom jazykah v novellah Haanpää	
Oppiaine: venäjän kieli ja kirjallisuus	Työn laji: pro gradu
Aika: kesä 1999	Sivumäärä: 54+2
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Pro gradu -tutkielmani tarkastelee suomen kielen paikallissijojen käyttöä sekä paikallisuuden ilmaisemista venäjän kielessä. Teoreettisena lähtökohtana on konseptuaalinen semantiikka, jonka avulla paikallissijojen käytön luokittelu on tarkoituksenmukaista. Tutkimusaineistona on kahdeksan Haanpään novellia, joista on kerätty kaikki spatiaaliset paikallissijailmaukset. Spatiaalisuudella tarkoitetaan paikallissijojen peruskäyttöä, ts. jonkin entiteetin konkreettista sijaintia tai siirtymää suhteessa toiseen entiteettiin. Työn tarkoituksena on selvittää, millaiset venäjän kielen ilmaukset vastaavat kutakin suomen paikallissijaa. Entiteettien välisiä suhteita kutsutaan inkluusioksi, kontaktiksi, assosiaatioksi ja väyläksi. Inkluusiota ilmaistaan sisäpaikallissijoilla. Haanpään novellien venäjänkielisissä käännöksissä inessiiviä vastaa yleensä prepositio v ja prepositionaali, elatiivia iz ja genetiivi ja illatiivia v ja akkusatiivi. Kontaktia ilmaistaan kaikilla paikallissijoilla, jolloin inessiiviä vastaa na ja prepositionaali, elatiivia s ja genetiivi, illatiivia na ja akkusatiivi, adessiivia na ja prepositionaali, ablatiivia s ja genetiivi ja allatiivia na ja akkusatiivi. Assosiaatiossa adessiivia vastaa u ja genetiivi, ablatiivia ot ja genetiivi ja allatiivia k ja datiivi. Väylästä aineistossa ei ole esimerkkejä. Tätä "säännönmukaisuutta" rikkoo verbin rektio, joka on usein erilainen suomen ja venäjän kielessä.</p>	
Asiasanat: konseptuaalinen semantiikka, paikallissijat, paikallisuus, prostranstvennost	
Säilytyspaikka:	
Muita tietoja:	

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	3
2 ПАДЕЖИ В ТРАДИЦИОННОЙ ГРАММАТИКЕ	5
3 КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА	7
3.1 Исходные положения концептуальной семантики	7
3.2 Главные понятия концептуальной семантики	8
3.2.1 Функция GO и BE	9
3.2.2 Функция DIR	10
3.2.3 Функция STAY	11
3.2.4 Комплексные и простые главные категории	11
3.2.5 Комплексные главные категории ПУТЬ и МЕСТО	12
3.2.6 Спациальное поле	13
3.2.7 Другие семантические поля	14
4 ВЫРАЖЕНИЕ СПАТИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ	16
4.1 О спациальных отношениях	16
4.1.1 Инклюзия	19
4.1.2 Контакт	21
4.1.3 Ассоциация	23
4.1.4 Путь	24
4.2 Главные категории концептуальной семантики	26
4.2.1 Главные категории ПРОСТРАНСТВО и ДЕЙСТВИЕ	26
4.2.2 Главные категории ПУТЬ и МЕСТО	30
5 ФУНКЦИЯ МЕСТНЫХ ПАДЕЖЕЙ И РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ В НОВЕЛЛАХ ХААНПЯЯ	32
5.1 Инклюзия	33
5.1.1 Инессив	33
5.1.2 Элатив	38
5.1.3 Иллатив	40
5.2 Контакт	42
5.2.1 Инессив	42

5.2.2 Элатив	43
5.2.3 Иллатив	44
5.2.4 Адессив	45
5.2.5 Аблатив	46
5.2.6 Аллатив	46
5.3 Ассоциация	48
5.3.1 Адессив	48
5.3.2 Аблатив	49
5.3.3 Аллатив	50
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
ИСТОЧНИКИ И БИБЛИОГРАФИЯ	55

1 ВВЕДЕНИЕ

Намерением настоящей работы является выяснить выражение пространственности в финском и русском языках. Потому что финский и русский языки входят в разные языковые группы, и средства для выражения пространственности являются разными: в финском языке употребляются местные падежи и в русском языке предлоги с нужными падежами. Интересным вопросом является, как этими разными средствами выражаются то же самые мысли.

Сначала познакомимся с концептуальной семантикой, выясним главные понятия и изучаем функции местных падежей. Концептуальная семантика Джаккендоффа (Jackendoff 1983) дает нужные термины для описания местных падежей финского языка и статья Ээвы Илола (Ilo 1994) является основой для классифицирования этой работы.

Местные падежи финского языка имеют много функций, а в настоящей работе рассматривается только спатиальное употребление, которым понимаем основным употреблением местных падежей, т.е. спатиальное употребление местных падежей выражает конкретное нахождение или передвижение какого-нибудь предмета в отношении к другому предмету. Отношение между предметами называется в этом случае спатиальным

отношением. Потом ознакомимся с функцией местных падежей, т.е. какими являются функции инессива, элатива, иллатива, адессива, аблатива и аллатива, и какие русские языковые конструкции соответствуют финским местным падежам.

Материал исследования состоит из новелл Хаанпяя, которые первыми имелись под рукой и в финском и в русском языках. Материалом является восемь новелл Хаанпяя и их русские переводы, из которых собраны все предложения, содержащие спатильное употребление местных падежей. Многие примеры в анализе делают выражение пространственности более понятным и показывают различия между финским и русским языками.

2 ПАДЕЖИ В ТРАДИЦИОННОЙ ГРАММАТИКЕ

Традиционная грамматика исходит из того, что у падежа существуют многие функции употребления, разные значения, и назначением грамматики является перечисление этих функций. Результатом является длинный список функций каждого падежа. (Leino 1990a: 15.)

Сетяля (Setälä 1973) в своем исследовании о синтаксисе рассматривает падежи финского языка с этой точки зрения. По Сетяля, например, иллатив имеет девять основных функций употребления: три из них касаются всех внутренне-местных падежей и шесть только иллатива. Он считает спатальное¹ (локальное) употребление иллатива его основным значением. Если сравниваем представление иллатива у Сетяля с представлением Пенттиля (Penttilä 1963: 403-414), замечаем, что Пенттиля не считает спатальное употребление иллатива первостепенным значением. (Leino 1990a: 15-16.)

¹ Спатальное употребление падежей касается пространства, места, расстояния.

В каждом случае и Сетяля и Пенттиля перечислили способы употребления местных падежей с большим количеством примеров, но такая (традиционная) грамматика описывает семантические и синтаксические свойства случайными коллекциями значений и употреблений, которые установились в языке. Взаимные отношения значений и употреблений исследователи традиционной грамматики не стремятся выяснить. (Leino 1990a: 19-20.)

Проблемой является то, можно ли найти единство между разными значениями падежа. Якобсон (Jakobson 1971: 24-25) ссылается на Пешковского, который пытается обойти некончаемый список значений в своем описании русских падежей. Пешковскому не удалось показать одного общего значения, и, по Якобсону, форма может представлять не только одно значение, но и коллекцию значений. По Лейно (Leino 1990a: 20), возможно придать каждому падежу первичное, основное значение, из которого производят другие значения. Например основное значение иллатива - спатиальное употребление, как уже Сетяля представил в своем исследовании. С исторической точки зрения, спатиальность может быть основным значением местных падежей (Itkonen 1966: 268). Якобсон (1971) подчеркивает, что в анализировании значения всегда следует обращать внимание на форму, и, с другой стороны, при анализировании формы внимание надо обращать на значение. (Leino 1990a: 21).

3 КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА

3.1 Исходные положения концептуальной семантики

Теория Джаккендоффа - серьезная попытка выяснить, кроме конструкций языка, также конструкции человеческой души (Leino 1990a: 44). Главными вопросами являются значение и то, насколько грамматическая конструкция естественного языка способна раскрыть о соображении и наблюдательности человека (Jackendoff 1985: 3). Теория Джаккендоффа основывается на произведении Хомского "Aspects of the Theory of Syntax" (Chomsky 1965). По Джаккендоффу, значение и синтаксис являются независимыми друг от друга и, таким образом, значение понимается как автономное. Джаккендофф отождествляет конструкции семантических и концептуальных т.е. смысловых и считает, что существует только один уровень психического наличия - концептуальная конструкция, которая делает языковую, моторную и сенсорную информацию совместимыми. (Jackendoff 1985: 17.)

По Хомскому (Chomsky 1986: 43-45), язык является психическим явлением и, таким образом, семантику нельзя включить в грамматику. Однако большинство из явлений семантики можно включить в грамматику, если

явление рассматривается с точки зрения концептуальности. Тогда семантика заключается в изучении психических наличий внутри сознания, т.е. концептуальных конструкций. (Nikanne 1990: 60-61.)

Концептуальная семантика относится серьезно к психическому реализму описания языка. Теория стремится к совместимости с генеративной грамматикой так, что теория может быть описанием одного (концептуального) компонента языка. В концептуальной семантике речь идет о чистых конструкциях, примитивах. Задачей семантического образования теории является выяснить эти конструкции. (Nikanne 1990: 61.)

3.2 Главные понятия концептуальной семантики

В концептуальной семантике все конститuentы семантической конструкции входят в какую-то универсальную главную категорию. Универсальные главные категории - ASIA 'ДЕЛО', PAIKKA 'МЕСТО', VÄYLÄ 'ПУТЬ', TILA 'ПРОСТРАНСТВО' и TAPAHTUMA 'ДЕЙСТВИЕ'.² (Lauranto 1997: 29.) Напр. в предложении *Книга лежит на столе* предлог *на* указывает место.

Конститuentы, т.е. существенные части предложения, [ПРОСТРАНСТВО] и [ДЕЙСТВИЕ] являются двухместными: первым аргументом является тот предмет, который находится или передвигается в отношении к другому конститuentу, выражающему напр. место или путь (Leino 1990a: 49). Никанне (Nikanne 1987) определяет, с помощью своего языкового теста, разницу между конститuentами [ПРОСТРАНСТВО] или [ДЕЙСТВИЕ]: если выражение

² Главные категория пишутся большими буквами, и в квадратных скобках слова (большими буквами) ссылаются на конститuentы, из которых состоит семантическая конструкция.

может быть ответом на вопрос *Что случается?*, оно - [ДЕЙСТВИЕ] (Lauranto 1997: 29-30).

В следующем, согласно Лауранто (Lauranto 1997), рассматриваются те понятия, которые являются важными с точки зрения анализа: и функции ПРОСТРАНСТВА и ДЕЙСТВИЯ GO 'ИДТИ', BE 'ЕСТЬ', DIR 'НАПРАВЛЕНИЕ', STAY 'ОСТАВАТЬСЯ', и функции ПУТИ и МЕСТА IN, UNDER, ON, AT, TO, FROM, VIA, FAST. Термины не имеют переводов с английского языка на финский или на русский языки, и поэтому, позже употребляем названия английского языка.

3.2.1 Функция GO и BE

ПРОСТРАНСТВО и ДЕЙСТВИЕ описываются с помощью функции GO и BE, из которых функция GO выражает передвижение и функция BE выражает нахождение. Первый аргумент функций GO и BE называется предметом речи (Nikanne 1990: 63), напр. Лийса пошла на рынок. В следующих примерах представлены предложения, выражающие пространство и действие, и их простые описания по концептуальной семантике. Синтаксически выражения GO и BE составляют довольно единую группу: в выражениях функции BE употребляются инессив³, адессив, эссив или номинатив, в выражениях функции GO употребляются элатив, аблатив, иллатив, аллатив или транслатив финского языка. (Nikanne 1990: 62-64.):

³ Местные падежи финского языка делятся, с одной стороны, на местные падежи 'olosija' (инессив, адессив, эссив), отделительные (исходные) падежи 'etosija' (элатив, аблатив, партитив), местные направительные падежи 'tulosija' (иллатив, аллатив, транслатив), и, с другой стороны, на внутренне-местные падежи (инессив, элатив, иллатив), внешне-местные падежи (адессив, аблатив, аллатив) и общие местные падежи (эссив, партитив, транслатив). Так как спатиальное употребление является продуктивным только с внутренне- и внешне-местными падежами, в анализе настоящей работы не обращается внимание на общие местные падежи (эссив, партитив и транслатив).

- (1) Liisa meni torille. GO (Liisa, tori)
'Лийса пошла на рынок.' GO (Лийса, рынок)
- (2) Liisa-raukka joutui isälle. GO (Liisa-raukka, isä)
'Бедную Лийсу передали на попечение папы.' GO (Бедная Лийса, папа)
- (3) Teuvo meni pissalle. GO (Teuvo, pissalla)
'Теуво пошел в туалет.' GO (Теуво, туалет)
- (4) Kokous siirtyi ensi viikoksi. GO (kokous, ensi viikko)
'Собрание было перенесено на следующую неделю.' GO (собрание, следующая неделя)
- (5) Kokous muuttui tylsäksi. GO (kokous, tylsä)
'Собрание стало скучным.' GO (собрание, скучный)

В примерах (1-5) функцией является GO. Объектом передвижения предмета речи может быть конкретное, ограниченное место (**рынок, туалет**) или человек (**папа**), как в примере (2). Передвижение может происходить также в каком-нибудь времени, напр. предложение (4), или качество предмета речи изменяется (5).

- (6) Liisa on torilla. BE (Liisa, tori)
'Лийса на рынке.' BE (Лийса, рынок)
- (7) Liisa-raukka on isällä. BE (Liisa-raukka, isä)
'Бедная Лийса у папы.' BE (Бедная Лийса, папа)
- (8) Teuvo on pissalla. BE (Teuvo, pissalla)
'Теуво в туалете.' BE (Теуво, туалет)
- (9) Kokous on ensi viikolla. BE (kokous, ensi viikko)
'Собрание на будущей неделе.' BE (собрание, будущая неделя)
- (10) Kokous on tylsä. BE (kokous, tylsä)
'Собрание является скучным.' BE (собрание, скучный)

В предложениях (6-10) функцией является BE и, таким образом, нахождение предмета речи не меняется. Места нахождения не отличаются от предложений (1-5).

3.2.2 Функция DIR

Функция DIR возможно приравнять к функциям GO и BE. Как функция BE, также функция DIR является функцией пространства, хотя к функции

DIR относится аргумент [ПУТЬ], который в исходном или местном направительном падеже. Очень часто, предложения функции DIR выражают происхождение предмета речи (предложение (11)), другими словами, исходный путь (источник). (Lauerma 1990: 137.)

(11) *Mirja on Kuopiosta.* 'Мирья из Куопио.'

3.2.3 Функция STAY

Хотя предложения функции STAY не выражают передвижение или изменение, они считаются [ДЕЙСТВИЯМИ], потому что они отвечают на вопрос *Что случается?* (Lauerma 1990: 135). По Никанне (Nikanne 1987: 48-50), функция STAY выражает временное нахождение или нахождение, подвергающееся изменениям. Синтаксически выражения функции STAY не составляют такой единой группы, как функции BE и GO: иногда употребляется местный падеж, иногда отделительный (исходный) или местный направительный падеж (Lauerma 1990: 135) (напр. 12-15)):

- (12) *Pekka pysyi Helsingissä.* STAY (Pekka, Helsinki)
'Пекка остался в Хельсинки.' STAY (Пекка, Хельсинки)
- (13) *Ville viipyi pihalla.* STAY (Ville, piha)
'Вилле остался во дворе.' STAY (Вилле, двор)
- (14) *Marjatta jäi kotiin.* STAY (Marjatta, koti)
'Марьятта осталась дома.' STAY (Марьятта, дом)
- (15) *Laukku unohtui tuolille.* STAY (laukku, tuoli)
'Сумка забылась на стуле.' STAY (сумка, стул)

3.2.4 Комплексные и простые главные категории

Джаккендофф делит концептуальные главные категории на две группы: комплексные и простые. Комплексные главные категории всегда

предполагают функцию, и таким образом, главные категории TILA 'ПРОСТРАНСТВО' и TAPAHTUMA 'ДЕЙСТВИЕ' естественно являются комплексными. Также VÄYLÄ 'ПУТЬ' предполагает, во-первых, какую-нибудь функцию пути и, во-вторых, аргумент функции пути (Nikanne 1990: 67-72):

- (16) **Henrikki lähti koulusta.**
'Генри ушел из школы.'

Конституент **koulusta** 'из школы' делится на функцию FROM 'ИЗ' и на аргумент функции **koulu** 'школа', в отношении к которому передвигается предмет речи **Henrikki** 'Генри' (Lauranto 1997: 32).

По Никанне (Nikanne 1990: 73), простыми главными категориями являются ASIA 'ДЕЛО', AIKA 'ВРЕМЯ', TAPA 'СПОСОБ' и OMINAISUUS 'СВОЙСТВО'. Они семантические примитивы, и поэтому их невозможно собственно определить. Из членов простых главных категорий, однако, возможно дать следующие примеры: в главную категорию "ДЕЛО" входят просто существительные. "ВРЕМЯ" выражают напр. **каменноугольный век, вчерашний день, год 1999**. Главную категорию "СПОСОБ" представляет м. пр. **медленно**. "СВОЙСТВО" выражают напр. **белый, мокрый**.

3.2.5 Комплексные главные категории ПУТЬ и МЕСТО

Кроме ПРОСТРАНСТВА и ДЕЙСТВИЯ, комплексными категориями, которые важные именно с точки зрения описания местных падежей финского языка, являются м.п. ПУТЬ и МЕСТО. Обычно, МЕСТО выражается таким конституентом, который делится на какой-нибудь функцию места и на аргумент функции. (Leino 1990a: 48-49.) Функциями места являются напр. следующие: функция ON выражает, что объект (о котором речь идет), находится на каком-нибудь предмете, UNDER выражает, что объект референции находится под каким-нибудь предметом. IN показывает, что объект референции внутри предмета, и AT, что объект референции около предмета. (Nikanne 1990: 70.) Таким образом, в выражениях **talossa** 'в доме'

(17), *talon alla* 'под домом' (18), *talon päällä* 'на доме' (19) и *talolla* 'у дома' (20) следующие описания (Lauranto 1997: 33):

- (17) [IN([ДОМ])]
- (18) [UNDER([ДОМ])]
- (19) [ON([ДОМ])]
- (20) [AT([ДОМ])]

Функции пути группируются таким же образом, как и функции места. Функциями пути являются TO (21), FROM (22) и VIA (23). Аргументом функции TO 'В' является пространство или место, куда какой-нибудь предмет идет. Аргументом функции FROM 'ИЗ' является пространство или место, откуда предмет отходит. Функция VIA 'ЧЕРЕЗ' не обращает внимание на границы пути. Выражения пути получают следующие описания (Lauranto 1997: 33):

- (21) *Juostaan kadulle.* 'Побежим на улицу.'
[TO([KATU 'УЛИЦА'])]
- (22) *Kadulta kuului örinää.* 'С улицы слышалось бормотание.'
[FROM([KATU 'УЛИЦА'])]
- (23) *Juuso hyppäsi ikkunasta kadulle.* 'Юсо выпрыгнул через окно на улицу.'
[VIA([IKKUNA 'ОКНО'])]

3.2.6 Спатиальное поле

Концептуальная теория группирует передвижения и нахождения на разные семантические поля. По локалистической гипотезе спатиальное поле является основой для других семантических полей. Спатиальное поле возможно определить следующим образом: (1) Темы предложения могут быть [ДЕЛА], [ПРОСТРАНСТВО] и [ДЕЙСТВИЕ]. (2) Объектами референции могут быть [ДЕЛА] и [НАПРАВЛЕНИЕ]. (3) В спатиальном поле выражаются нахождения и их изменения. Именно изменения находений являются очень важными с точки зрения определения спатиального поля, потому что, если какое-нибудь изменение предполагает спатиальное передвижение, оно автоматически входит в спатиальное поле. (Lauerma 1990: 108.) Кроме функций IN, UNDER, ON, AT, TO, FROM, VIA еще нужна функция FAST.

Функция FAST выражает нахождение предмета на поверхности другого предмета, обычно на нижней или боковой поверхности. Функция FAST выражает также ближний контакт и то, что один предмет вплотную к другому. Задачи финских внутренне- и внешнеместных падежей возможно представить с помощью следующей таблицы. (Lauerma 1990: 112-113.)

Таблица 1. Спациальные значения внутренне- и внешнеместных падежей в финском языке.

	МЕСТО	ИСТОЧНИК	ОБЪЕКТ
ВНУТРЕННЕ- МЕСТНЫЕ ПАДЕЖИ	IN FAST	FROM IN FROM FAST VIA	TO IN TO FAST
ВНЕШНЕ- МЕСТНЫЕ ПАДЕЖИ	AT ON	FROM FROM ON	TO TO ON

3.2.7 Другие семантические поля

По концептуальной теории темы предложения передвигают и находятся в отношении к объекту референции. Концептуальная теория разделяет передвижения и нахождения на разные псевдопространства, значит, на разные семантические поля. (Lauranto 1997: 34.) Рассмотрим предложения (24-27) (Nikanne 1990: 62). В каждом из них местный падеж:

- (24) а. Poika meni kadulle. 'Мальчик вышел на улицу.' GO
 б. Avioerossa poika jäi äidille. 'После развода мальчик остался у мамы.' GO
 в. Poika ryhtyi ongelle. 'Мальчик начал ловить рыбу.' GO
- (25) а. Kokous siirtyi ensi viikolle. 'Собрание переносилось на следующую неделю.' GO
 б. Kokous tuli tylsäksi. 'Собрание стало скучным.' GO
- (26) а. Poika on kadulla. 'Мальчик на улице.' BE
 б. Poika on äidillä. 'Мальчик у мамы.' BE
 в. Poika on ongella. 'Мальчик на рыбалке.' BE

(27) *Kokous on ensi viikolla.* 'Собрание на будущей неделе.' **BE**

Передвижения, выраженные предложениями, довольно разные. (24a) выражает **спатиальное** передвижение. Вместо того, передвижения в предложениях (24 б) и (24 в) неспатиальные: мальчик может быть совершенно на месте, но все-таки, его положение меняется каким-нибудь образом. В предложении (24 б) право владения меняется. Такие отношения называются **поссесивными**. В предложении (24 б) конечное состояние мальчика в поссесивном отношении - **мама**. В предложении (24 в) передвижение происходит в действии мальчика. Такое передвижение называется **сиркумстантиальным**. В предложении (24 в) конечное состояние в сиркумстантиальном отношении то, что он ловит рыбу. В предложении (25 а) предмет речи переходит временно, значит передвижение - **темпоральное**, и в предложении (25 б) передвижение (или изменение) предмета речи происходит в свойствах предмета речи - передвижение является **идентифицирующим**. (Nikanne 1990: 63-64.)

Спатиальное, сиркумстантиальное и поссесивное отношения совсем разные отношения, чем передвижение. Эти отношения называется **семантическими полями**. Таким образом, в описывания (24-27) можно включаться информацию, которая выражает, в каком семантическом поле происходит передвижение. Кроме спатиального поля, семантическое поле отмечают нижним индексом, напр. **GO_{Poss}** (*poika, äiti* 'мальчик, мама'): помета **Poss** соответствует поссесивному полю, **Circ** соответствует сиркумстантиальному полю, **Temp** темпоральному и **Ident** идентифицирующему полю. Так избегаем таких неправильных толкований, чтобы напр. **мальчик** в предложении (24 б), спатиально передвигался к маме. Значит, спатиальное поле без особенного признака. Это зависит от того, что спатиальное поле считают каким-то основным полем, от которого возможно производить все другие семантические поля. Теория - локалистическая, и таким образом семантические поля являются какими-то псевдопространствами: в них можно "передвигаться" и "находиться" так, как в спатиальном пространстве. Другими словами, тематические роли одинаковые во всех семантических полях. (Nikanne 1990: 64-65.)

4 ВЫРАЖЕНИЕ СПАТИАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

4.1 О спатальных отношениях

В русском языке в спатальном значении предлоги, и в финском языке падежные окончания и послелогои употребляются для выражения места какого-либо предмета в отношении к другому предмету (локум) в трехмерном физическом пространстве (Holm 1944: 236). Обычно отличают четыре разных спатальных отношения. Место выражает, где находится энтитет, и тогда отношение между предметом и локумом статическое. В динамическом отношении предмет движется в отношении к локуму так, что локум выражает: а) место, откуда предмет идет (источник) б) место, куда предмет идет (объект) в) путь вдоль или через которого предмет идет (путь). (Leino 1990b: 118.)

В этой главе рассматриваются спатальные значения финского языка, выраженные местными падежами и их соответствия в русском языке.

Примеры из статьи Ээвы Илола (1994: 239-260). Тип спатимального отношения в скобках:

- (28) а Kissa istuu **huoneessa**. Кошка сидит **в комнате**. (место)
 б Kissa tuli **vajasta**. Кошка вышла **из сарая**. (источник)
 в Kissa tuli **ikkunasta**. Кошка вошла **через окно**. (путь)
 г Kissa hiipi **vajaan**. Кошка прокралась **в сарай**. (объект)
- (29) а Kissa istuu **lattialla**. Кошка сидит **на полу**. (место)
 б Kissa istuu **portilla**. Кошка сидит **у ворот**. (место)
 в Kissa hyppäsi **pöydältä**. Кошка прыгнула **со стола**. (источник)
 г Kissa loikkasi **lattialle**. Кошка вскочила **на пол**. (объект)
 д Kissa käveli **portilta vajalle**. Кошка перешла **от ворот к сараю**.
 (источник, объект)

Когда в финском языке падежи инессив и адессив выражают понятие места, тогда в русском языке предлоги **в** или **на**, к которым относится существительное в предложном падеже. Адессив финского языка выражает также такое место, в котором предмет не находится на поверхности локума, а возле локума. Такое место выражают в русском языке, например, с помощью предлога **у** и родительного падежа. (Iloa 1994: 239.)

Когда предмет, который является локумом, выражает откуда, куда или через что предмет речи предложения идет, тогда путь может быть ограничен или с начала или с конца. Путь, который ограничен с начала, показывает отправную точку движения. В финском языке это обычно выражается падежами элатив и аблатив. В русском языке предлоги **из** или **с** и существительное в родительном падеже (28 б). Путь, который ограничен с конца, показывает конечную точку движения. В финском языке это выражается падежами иллатив и аллатив. В русском языке предлоги **в** или **на** и существительное в винительном падеже (28 г). Если место выражается предлогом **у**, тогда уход выражается предлогом **от** и родительным падежом, и вход выражается предлогом **к** и дательным падежом. (Iloa 1994: 239.)

Элатив финского языка может показать, кроме источника, также то, что путь открыт и с начала и с конца, и направление движения точно не выражается. В русском языке то, через что предмет идет, выражается по-другому, напр. предлогом **через** и винительным падежом (см. (28 б и в)). (Iloa 1994: 239.)

Например Хакулинен (Hakulinen 1979: 524) констатирует, что между финским и русским языками существуют типичные различия уральских и индоевропейских языков. Во-первых, в финском языке употребляется иллатив или аллатив с глаголами напр. **jäädä** 'оставаться', **jättää** 'оставлять', **ilmestyä** 'являться', **mahtua** 'помещаться', **nähdä** 'видеть', **näkyä** 'виднеться', **kuulla** 'слышать', **kuulua** 'слышаться' и др. В индоевропейских языках, как в русском языке, с этими глаголами нормально соответствие инессива или адессива финского языка, т.е. глагольное управление является разным в финском и русском языках:

(30) **Mihin toiset jäivät?** Где остались другие?

(31) **Unohdin avaimet pöydälle.** Я забыл ключи на столе.

Во-вторых, в финском языке употребляются элатив или аблатив с глаголами **ostaa** 'купить', **etsiä** 'искать', **löytää** 'найти', **löytyä** 'найтись' и др. (Hakulinen 1979: 524.) В русском языке конструкция соответствующая инессиву или адессиву, т.е. употребляется предлог **в** и предложный падеж, например:

(32) **Ostaa lihaa kaupasta.** Купить мясо в магазине.

Вообще возможно сказать что, если в финском языке место выражается с внутренне-местным падежом, тогда и объект и источник выражаются с внутренне-местным падежом. То же самое с внешне-местными падежами. В русском языке, если место выражается с предлогом **в** и предложным падежом, тогда на вопрос **куда** отвечается с предлогом **в** и винительным падежом, например:

(33) **Сейчас я в библиотеке.** Я иду в библиотеку.

На вопрос **откуда** отвечают предлогом **из** и родительным падежом. Если место выражается с предлогом **на** и предложным падежом, тогда цель выражается с предлогом **на** и винительным падежом и отправную точку предлогом **с** и родительным падежом (Poła 1994: 240.), например:

(34) **Игорь в библиотеке.** Игорь вышел из библиотеки.

(35) **Игорь на работе.** Игор вышел с работы.

4.1.1 Инклюзия

Инессив обычно выражает место действия внутри трехмерного места. Тогда в русском языке употребляются предлог **в** и предложный падеж существительного. Локумом является место, имеющее границы, и отношение между локумом и предметом речи - инклюзия. Инклюзия полная, если предмет речи совершенно окружается локумом. (Poła 1994: 241.) В примерах (36) и (37) внешние границы локума - ясные. Трехмерность возникает именно благодаря границам, которые окружают целое пространство, в котором предмет речи существует. Внутренняя сторона границ из разного материала, чем сама граница. Границы не активная область, а они приводят к активизированию пространства внутри границ. Активная область только часть из локума (Hawkins 1988: 251.), например:

- (36) Hän on työssä **verstaassa**. Он работает **в мастерской**.
 (37) Tapasimme hänen työhuoneessaan. Мы встретились **в его кабинете**.

В примерах (38) и (39) локумом является какой-нибудь материал (плотность материала может меняться). Локум может состоять из маленьких частей или локумом может быть жидкость или газ. Предмет речи может быть или полно или частично внутри локума. Граница, которая окружает трехмерный локум, тот же самый материал, как внутренняя сторона, и поэтому целый локум (и не только часть из локума) является активной областью (Hawkins 1988: 252-253.), например:

- (38) Lusikka on **keitossa**. Ложка **в супе**.
 (39) Omenassa on **mato**. **В яблоке червь**.

В случае, когда активная область только часть из образа, граница не обязательно твердая, например (Poła 1994: 242):

- (40) He istuivat puun **varjossa**. Они сидели **в тени дерева**.

Границей может быть линия вокруг какого-либо предмета, и предмет речи во внутренней стороне границы. Локум является ясно трехмерным. В примерах (41-43) граница состоит из ствола, листьев и ветвей или сам растительный покров образует трехмерное пространство (Poła 1994: 242.):

- (41) Orava istuu puussa. Белка сидит в дереве.
 (42) Metsässä kulkee polku. В лесу идет тропинка.
 (43) Pistää pää pensaaseen. Спрятаться в кусты.

Граница может быть открыта, по крайней мере, с одной стороны, и все-таки отношение между предметом речи и локумом - инклюзия. Это видно в примерах (44-45) (Ilola 1994: 242):

- (44) Hän piti piippua hampaissaan. Он держал трубку в зубах.
 (45) Kukat ovat maljakossa. Цветы в вазе.

Если напр. сосуд достаточно плоский (примеры 46-47), тогда в финском языке употребляется только внешне-местный падеж (Ilola 1994: 243). Вообще в русском языке употребляют предлог на, если предмет речи в твердом состоянии, и предлог в, если предмет речи в жидком состоянии (Всеволодова-Владимирский 1982: 51):

- (46) Keitto on lautasella. Суп в тарелке.
 (47) Lautasella on leipää. На тарелке хлеб.

С некоторой мебелью возможно употребить или внешне-местный или внутренне-местный падеж. Когда мебель имеет достаточно большие края, говорят об инклюзии, ср. (Ilola 1994: 243):

- (48) Liisa istuu nojatuolissa. Лийса сидит в кресле.

Если подчеркивают плоскость энтитета, в финском языке лучше всего употребляют внешне-местный падеж и в русском языке предлог на (49) (Ilola 1994: 243).

- (49) Kissa istuu sohvalla. Кошка сидит на диване.

Может быть, что, по крайней мере, в одной стороне нет границ, и однако локум понимается трехмерным (50) (Ilola 1994: 244).

- (50) Tuoli on nurkassa. Кресло в углу.

По Илола (1994: 244), в финском языке иногда возможно употреблять также адессив с такими вещами, у которых ясные границы. Предмет речи находится внутри этих границ, например:

- (51) Käytävällä on sohva. В коридоре - диван.

Когда говорят об одежде, употребляют инессив, если хотят сказать, что человек оделся в одежду. В таких выражениях одежда составляет трехмерное пространство - внутри одежды человек. Таким образом, отношение между предметом речи и локумом - инклюзия. Это отношение возможно смотреть также с другой точки зрения: предмет речи и локум соприкасаются и отношение можно бы назвать контактом. (Iola 1994: 245.) По Ченки (Cienki 1989: 80), в этих предложениях главное дело не нахождение человека, а показать имущество человека. Одежда не может быть локумом, потому что она слышком маленькая и меняющаяся:

(52) Hän on vähissä vaatteissa. Он легко одет.

(53) Hän oli juhlapuvussa. Он был в праздничном костюме.

(54) Женщина в большой шляпе. Suurihattuinen nainen.

В русском языке употребляется предлог **в**, но иногда употребляются и другие выражения, напр. он легко одет **‘hän on vähissä vaatteissa’**.

С другой стороны, в русском языке предлог **в** употребляется больше, чем инессив финского языка именно с одеждой (Iola 1994: 246).

4.1.2 Контакт

Отношение между локумом и предметом речи называется контактом тогда, когда локумом является поверхность или плоскость, на которой находится предмет речи или предмет речи и плоскость соприкасаются. (Iola 1994: 246.)

В финском языке контакт предмета речи и локума возможно выразить и внешне-местными и внутренне-местными падежами. В русском языке контакт предмета речи к локуму выражается предлогом **на**, который относится к существительному предложного падежа (именно если обозначают место). Источник обозначается предлогом **с** и родительным падежом существительного, и объект выражается предлогом **на** и винительным падежом: в финском языке соответствующее отношение выражается с элативом, аблативом, иллативом и аллативом. (Iola 1994: 247.)

Центральной чертой в спатальном употреблении адессива является то, что у локума подчеркнутая верхняя плоскость, на которой находится предмет речи. В примерах (55-56) контакт между локумом и предметом речи такой, что локум является опорой для предмета речи и контакт возникает за силы тяжести. (Ilola 1994: 247.)

(55) *Lamppu on pöydällä.* Лампа стоит на столе.

(56) *Ota kirja pöydältä.* Бери книгу со стола.

Когда локумом является открытое место, водоём или дорога, положение предмета речи в край локума можно выразить адессивом. Тогда центральной чертой не верхняя плоскость локума, а предмет речи в контакте с границей локума. Контакт предмета речи с внешним краем, который является границей, выражается в финском языке также с помощью слов *varrella* 'около', *laidalla* 'в стороне', *rannalla* 'на берегу' и т. д. В русском языке то же самое дело выражается предлогом *на* и предложным падежом.

(57) *Teatteri on täällä kadulla.* Театр находится на этой улице.

У таких выражений легко два толкования. Тогда толкование зависит от свойства предмета. Почему возможно думать, что предмет около или на край такого локума, и не на локуме? Адессив употребляется в финском языке, когда говорят о положении, также в таких пунктах на местности, в которых нет границ. Отношение между локумом и предметом речи - контакт. В русском языке и тогда предлог *на*. Ср. предложение (57) с предложением (58). (Ilola 1994: 247-248.)

(58) *Autoni on täällä kadulla.* Моя машина стоит на этой улице.

Илола (1994: 248) продолжает, что если географическое место ясно имеет границы, употребляется в финском языке инессив и в русском языке предлог *в*:

(59) *Kaupungissa tuulee aina.* В городе всегда дует.

В финском языке и инессивом выражается контакт между предметом речи и локумом. Предмет речи находится при локуме или они соприкасаются. Инессив обычный именно тогда, когда предмет речи в нижней стороне или боковой поверхности локума. В финском языке важно заметить характер

контакта: как находится плоскость в отношении к гравитации. В русском языке разница не существенна, и также такой контакт выражается предлогом **на**: предлог **на** выражает, что предмет речи находится в какой-либо стороне локума. (Iola 1994: 248.) Напр.:

- (60) **Lämpömittari on ikkunassa.** Термометр **на** окне.
- (61) **Katossa on lamppu.** Лампа висит **на** потолке.

В предложениях, в которых локумом является часть тела, инессив не выражает нахождение внутри какого-нибудь предмета, а тогда говорят о контакте между локумом и предметом речи (Iola 1994: 250):

- (62) **Hänellä on lapsi sylissä.** У него ребенок **в** руках.
- (63) **Kädessä on kello.** **На** руке часы.

В примерах (64-65) интересно заметить, что в финском языке локумом является часть тела, и в русском языке локумом является предмет одежды (Iola 1994: 250):

- (64) **Hän istui lakki päässä.** Он сидел **в** шапке.
- (65) **Saappaat jalassa.** **В** сапогах.

4.1.3 Ассоциация

Адессив финского языка употребляется для выражения того, что предмет речи находится около локума, в сфере влияния локума, а предмет речи и локум не соприкасаются. Тогда отношение между предметом речи и локумом - ассоциация. Обычно локум не специфицируется, но на практике речь идет о близости какого-нибудь здания или другого трехмерного предмета. Вообще русский язык выражает такое отношение предлогом **у** и родительным падежом. (Iola 1994: 253). Возможные и другие предлоги, как **около**, **возле**, **подле** и родительный падеж, но **возле** и **подле** не очень обыкновенные в спатиальном употреблении (Всеволодова и Владимирский 1982: 157-158). Во всяком случае в русском языке место надо определять точнее, чем в финском языке. Значит, адессив выражает место довольно неопределенно: местом может быть окрестность, но также внутренняя сторона здания. (Iola

1994: 253). Предлог **в** помещает предмета речи внутри локума, предлог **у** поблизости локума, но в наружной стороне, **около** помещает предмета речи немного дальше от локума, чем предлог **у** (Розенталь 1968: 299.), например:

(66) **Koululla on juhlat.** В школе праздник.

(67) **Tapasimme yliopistolla.** Мы встретились в университете/около университета.

Адессиву также соответствует русское выражение, напр. **он часто бывает у меня.** Вместо адессива возможно употреблять родительный падеж и послелог **luona.** Локум может быть и маленький. В случаях, в которых локум имеет ясную верхнюю сторону, финский язык может дать два толкования. (Poла 1994: 254.)

(70) **Avannolla on lunta.** У/На проруби снег.

Кроме адессива, и другие внешне-местные падежи (аблатив и аллатив) описывают ассоциацию. Аллатив выражает то, что движение кончается около какого-нибудь предмета, и аблатив выражает то, что движение начинает от близости другого предмета. В предыдущем случае в русском языке употребляется предлог **к** и дательный падеж и в последующем предлог **от** и родительный падеж (Poла 1994: 253-254.), например:

(68) **Tie merelle.** Дорога к морю.

(69) **Emäntä tuli kaivolta.** Хозяйка вернулась от колодца.

В этом случае функции аблатива и аллатива не стоит представлять больше, потому что они употребляются в том же самом образом, чем и адессив: только направление движения меняется.

4.1.4 Путь

Элативом финского языка выражается путь, через которого идет предмет речи. Тогда путь, который является локумом, открытый и с начала и конца. Локумом является трехмерный канал. (Leino 1989: 194.) В русском языке путь выражается предлогом **в** или **через** и винительным падежом, но также предлогом **из** и родительным падежом (Poла 1994: 255). По Всеволодовой и Владимирскому (1982: 128-129) у этих предлогов нет смысловой разницы,

когда локумом трехмерный канал, и тогда они могут заменить друг другом. Иногда предлог из подчеркивает, что направление движения предмета речи с внутренней стороны наружу.

(71) *Varas kiipesi ikkunasta.* Вор влез в/через окно.

(72) *Ikkunasta vetää.* Из окна сквозит.

(73) *Katsella ikkunasta.* Смотреть в окно/из окна/через окно.

Средства выражения спатальных отношений, выраженные местными надежами финского языка, возможно группировать по следующей таблице:

Таблица 2. Спатальные отношения финского языка и соответствия в русском языке (Pola 1994: 260).

спатальное отношение	финский язык	русский язык
инклюзия место объект источник	инессив иллатив элатив	в - предложный падеж в - винительный п. из - родительный п.
контакт место объект источник	инессив, адессив иллатив, аллатив элатив, аблатив	на - предложный п. на - винительный п. с - родительный п.
ассоциация место объект источник	адессив аллатив аблатив	у - родительный п. к - дательный п. от - родительный п.
путь	элатив	в, через - вин. п. из - родительный п.

4.2 Главные категории концептуальной семантики

Материалом, т.е. главным источником этой работы являются восемь новелл Хаанпяя. Из новелл собраны все спатциальные выражения местных падежей финского языка. Целью настоящей работы является выяснить, какие функции имеют местные падежи финского языка, и какие сходства и различия существуют в финском и русском языках.

Сначала рассматриваем, какими являются предложения главных категорий ПРОСТРАНСТВО и ДЕЙСТВИЕ в новеллах Хаанпяя, и как они переведены на русский язык. Потом осматриваются функции главных категорий МЕСТО и ПУТЬ, которые являются особенно важными с точки зрения описании местных падежей финского языка.

4.2.1 Главные категории ПРОСТРАНСТВО и ДЕЙСТВИЕ

Главные категории ПРОСТРАНСТВО и ДЕЙСТВИЕ описываются с функциями GO, BE, DIR и STAY (см. главы 3.2.1, 3.2.2 и 3.2.3). Большинство из выражений местных падежей в новеллах Хаанпяя в входят в группу BE: 205 из 402 предложений. Второй большой группой является GO: 132 предложений, DIR: 51 и STAY: 14 предложений. Предложения довольно одинаковые, и потому что в следующем только несколько примеров.

BE

Функция BE выражает пространство, т.е. она не выражает никакого передвижения предмета речи, ср. пример (6) *Liisa on torilla*. 'Лийса на рынке.', в котором Лийса является предметом речи. Лийса никуда не передвигается. Следующие примеры наглядно показывают это:

- (74) *Olihan hän palvellut liikkeessä ---*. (H4:13)
Он ведь работал в этой фирме ---. (X:31)

- (75) *Myöskin yksinäinen mies oli tuossa ravintolassa ---.* (H4:13)
 --- в том же самом **ресторане** гулял и неизвестный мужчина. (X:30)
- (76) --- *konttoristi, joka otti iltahuvitustaan ravintolassa ---.* (H4:12)
 --- конторский служащий, который однажды вечером развлекался в **ресторане** ---. (X:30)
- (77) --- *istuessaan kuppilassa ---.* (H4:10)
 --- сидя в **харчевне**---. (X:27)

В примерах (74-77) локумом является здание, в котором предмет речи находится. Инессиву финского языка соответствует предлог **в** и предложный падеж.

- (78) *Köynnöksiä riippui keskikaupungin liikekaduilla ---.* (H4:18)
На торговых улицах городского центра висели гирлянды ---. (X:36)

В предложении (78) место нахождения предмета речи является неточным, т.е. гирлянды висели где-нибудь на торговых улицах. Локумом может быть кроме улицы, дороги и т. п., также мебель, например:

- (79) --- *alkoholipullot --- seisivat pöydillä ---.* (H4:12)
 --- бутылки с алкогольными напитками --- стояли **на столиках**. (X:29)
- (80) --- *toinen loikoi sohvalla ---.* (H4:8)
 --- одна из которых растянулась **на диване** ---. (X:25)
- (81) --- *alkoholipullot kulkivat tarjottimilla ---.* (H4:12)
 --- бутылки с алкогольными напитками разгуливали **на подносах** ---.
 (X:29)

В примерах (79-81) адессиву соответствует предлог **на** и предложный падеж.

В предложении (82) локумом является страница и предмет речи находится на плоскости страницы - поэтому в финском языке употребляется аллатив и в русском языке предлог **на** и предложный падеж:

- (82) *Olipa alkulehdellä --- päiväys ---.* (H4:10)
На заглавной странице остались --- дата ---. (X:27)

Когда предмет речи находится внутри места, имеющее границы во всех сторонах (ср. 74-77) употребляется в финском языке инессив и в русском языке предлог **в** и предложный падеж, например:

- (83) *Kultainen esine taskussa ---.* (H4:7)
 Золотая вещь **в его кармане** ---. (X:24)

Все предложения (74-83) выражают нахождение предмета речи, и местным падежом является или инессив или адессив. В русском языке инессиву соответствует предлог **в** и предложный падеж и адессиву **на** и предложный падеж.

GO

Функция GO выражает передвижение предмета речи (ср. пример (1) **Liisa meni torille**. 'Лийса пошла на рынок.'). Нахождение предмета речи конкретно меняется:

- (84) --- **mies näki hänet --- astumassa vanhojenkirjojenkauppaan** ---. (H4:11)
--- мужчина видел его --- входящий в старый книжный магазин ---.
(X:28)
- (85) --- **mies käveli asuntoonsa** ---. (H4:9)
--- мужчина направился домой ---. (X:26)
- (86) **Hän --- astui puotiin** ---. (H4:9)
Он --- вошел в лавку ---. (X:26)
- (87) --- **ystävät olivat kuljettaneet --- U.T. Qwistin --- tähän tilaisuuteen** ---. (H4:12)
Друзья привезли У.Т. Квиста --- в это место ---. (X:29)

В предложениях (84-86) локумом является здание и в предложении (87) **tilaisuus** 'место' понимается зданием. В этих примерах инессиву соответствует предлог в винительный падеж. В следующих примерах (88-89) локумом является место, имеющее границы, но область является более широким, чем напр. здание:

- (88) **Sitten tuli kyyti kotipitäjään** ---. (H3:258)
Затем его принудительно транспортировали в родные места ---. (X:60)
- (89) **Sieltä ilmoitettiin päätepaikalle** ---. (H3:214)
С пункта сообщили на финиш ---. (X:41)

Предложения (90-91) показывают, что локумом может быть разные материалы, напр.:

- (90) **Ruoska viuhui pölkyn pintaan** ---. (H3:324)
Кнут мелькал над бревном ---. (X:14)
- (91) --- **mies oli pulahtanut veteen** ---. (H3:229)
--- который плюхнулся в воду ---. (X:69)

Локумом может быть, кроме улицы и дороги, и сторона предмета, являющийся объектом движения предмета речи, напр.:

- (92) --- **tuhansia työläisiä joutui kaduille ja maanteille**. (H4:13)
--- тысячи рабочих оказывались выброшенными на улицы, на дороги.
(X:30)
- (93) **Hän hypähti ladun syrjään**. (H3:214)
Он сдвинулся в сторону ---. (X:40)

В финских предложениях (84-93) местном падежом является внутренне-местный падеж иллатив или внешне-местный падеж аллатив, и соответственно, в русских предложениях предлог **в** или **на** и винительный падеж.

DIR

Предложения функции DIR отвечают довольно часто на вопрос **откуда**, как и примеры материала этой работы показывают:

- (94) --- **mies lähti asunnostaan** ---. (H4:7)
--- человек вышел из своей **квартиры** ---. (X:23)
- (95) --- **ettei yksinäinen mies poistuisi myymälästä** ---. (H4:9)
--- одинокий человек не уйдет из **магазина** ---. (X:26)
- (96) --- **huvittelupaikoista virtaili ihmisiä kaduille** ---. (H4:16)
--- из **различных увеселительных заведений** хлынул на улицу поток дюлей. (X:34)

В примерах (94-96) локумом является здание и элативу финского языка соответствует предлог **из** и родительный падеж. И в предложениях (97-99) локумом является конкретный предмет, имеющий границы:

- (97) --- **vesi solisi ämpäriin ja ämpäristä takaisin** ---. (H3:324)
--- вода наполняя ведро и лилась из него **обратно**. (X:14)
- (98) **Esa Kurkimaan on kannettava vettä toisesta kuopasta** ---. (H:321)
Эса Куркимаа должен --- носить воду из **одной ямы** ---. (X:12)
- (99) --- **nahkaisen pussin pohjasta** ---. (H3:384)
--- **со дна** кожаного мешочка ---. (X:82)

Локумом может быть также часть тела, напр.:

- (100) --- **ettei maineen nahka putoaisi heidän hartioiltaan**. (H3:213)
--- **мантия славы** не спала с **их плеч**. (X:39)

В примере (101) сторона горизонта отвечает на вопрос **откуда**. Локумом являются также **армия** (102) и **торги** (103), хотя они неясно ограниченными, например:

- (101) --- **marssi miehiä idästä** ---. (H3:255)
--- **маршировали** люди с **востока** ---. (X:57)
- (102) **Huori mies oli paluumatkalla armeniaista**. (X3:254)
Парень возвращался из **армии**. (X:55)
- (103) --- **hän lähti hiihtämään siitä tilaisuudesta**. (H3:307)
--- **старик** отправился на лыжах с **торгов** ---. (X:52)

Падежом в предложениях функции DIR (94-103) является элатив или аблатив финского языка, и в русских переводах предлог из или с и родительный падеж.

STAY

Как и функция BE, функция STAY не выражает передвижения, а временное нахождение или нахождение, подвергающееся изменениям. На этом основании следующие примеры входят в предложения функции STAY:

- (104) --- säteet säkenöivät ikkunalaseissa. (H3:209)
 --- лучи --- солнца искрились в оконных стеклах. (X:21)
- (105) Heidän sydämissään oli pohjaton katkeruus ---. (H3:307)
 Их сердца наполняли безграничная горечь ---. (X:52)
- (106) Heidän nimensä voi löytää luettelosta. (H3:212)
 Их имена можно отыскать в программе. (X:38)
- (107) --- vilahti hänen tajunnassaan voittamisen riemu. (H3:208)
 --- в сознании мелькнуло торжество победы. (X:19)

В примерах (104-106) места нахождения являются конкретными, а в примере (107) локумом является абстрактное дело - сознание. Можем думать, что нахождение предмета речи происходит внутри тела или головы. Кроме инессива и адессива в выражениях функции STAY возможные также элатив и аблатив, но как в предложении (106) употребление элатива зависит от глагольного управления.

4.2.2 Главные категории ПУТЬ и МЕСТО

Функциями главных категорий ПУТЬ и МЕСТО являются IN, UNDER, ON, AT, TO, FROM, VIA и FAST (см. 3.2.5). В главе 4 представляются спатиальные отношения (инклюзия, контакт, ассоциация, путь), которые также описывают местные падежи финского языка. Чтобы рассмотрение материала не было неясным, рассматриваем, как функция концептуальной семантики и спатиальные отношения соответствуют друг другу. После этого употребляются только названия спатиальных отношений.

Типы спатальных отношений - место, объект и источник (см. 22). В инклюзии место выражается инессивом, объект иллативом и источник элативом финского языка. В русском языке употребляются предлог **в** и предложный падеж, **в** и винительный падеж и **из** и родительный падеж. Функция **IN** описывает место, **TO IN** объект и **FROM IN** источник, напр.:

- (108) Hän työskentelee kirjastossa. 'Он работает.' в библиотеке. (место / IN)
- (109) Tyttö tuli kaupasta. 'Девушка вышла из магазина.' (источник / FROM IN)
- (110) Äiti kävelee kauppaan. 'Мама идет в магазин.' (объект / TO IN)

В контакте место выражается в финском языке инессивом или адессивом и в русском языке предлогом **на** и предложным падежом. Инессиву соответствует функция **FAST** и адессиву **ON**. Иллатив и аллатив, в русском языке **на** и винительный падеж, выражают объект. Это описывают также функция **TO FAST** и **TO ON**. Источник выражается элативом и аблативом, или функциями **FROM FAST** и **FROM ON**, и в русском языке предлогом **с** и родительным падежом, например:

- (111) Ruoka on pöydässä. 'Еда на столе.' (место / FAST)
- (112) Kirja on pöydällä. 'Книга лежит на столе.' (место / ON)
- (113) Ota leipää pöydästä! 'Бери хлеба со стола!' (источник / FROM FAST)
- (114) Ota kissa pöydältä. 'Бери кошка со стола.' (источник / FROM ON)
- (115) Nyt täytyy laittaa ruoka pöytään. 'Сейчас надо собрать на стол.' (объект / TO FAST)
- (116) Älä pudota lasta lattialle! 'Не урони ребенка на пол!' (объект / TO ON)

В ассоциации место, источник и объект выражаются падежами адессива, аблатива и аллатива финского языка. В русском языке употребляются предлоги **у**, **к**, **от** и подходящий падеж. Также функции **AT**, **FROM** и **TO** описывают место, источник и объект, напр.:

- (117) Tapasimme kirjastolla. 'Мы встретились у библиотеки.' (место / AT)
- (118) Minä tulin kirjastolta. 'Я вернулась от библиотеки.' (источник / FROM)
- (119) Kävelin yliopistolle. 'Я шел к университету.' (объект / TO)

Спатальное отношение **путь** выражается падежом элатива финского языка и в русском языке предлогами **в**, **через**, **из** и подходящим падежом. Функция **VIA** описывает это спатальное отношение, например:

- (120) Kissa kiipesi ikkunasta. 'Кошка влезла через окно.' (VIA)

5 **ФУНКЦИЯ МЕСТНЫХ ПАДЕЖЕЙ И РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ В НОВЕЛЛАХ ХААНПЯЯ**

Местные падежи финского языка разделятся на две группы: внутренне- и внешне-местные падежи. Инессив, элатив и иллатив входят во внутренне-местные падежи и адессив, аблатив и аллатив входят во внешне-местные падежи. В следующем выясним, какими являются задачи, или области употребления каждого падежа. Таблица 3 показывает, как и сколько употребляются местные падежи в материале:

Таблица 3. Разделение местных падежей, выражающие спатиальные отношения.

Инессив	Инклюзация 95	Контакт 36	131
Элатив	Инклюзация 27	Контакт 11	38
Иллатив	Инклюзация 65	Контакт 15	80

Адессив	Контакт 53	Ассоциация 32	85
Аблатив	Контакт 7	Ассоциация 9	16
Аллатив	Контакт 36	Ассоциация 16	52
			сов. 402

5.1 Инклюзия

Спациальное отношение между локумом и предметом речи является инклюзия, когда место действия внутри трехмерного места (см. 4.1.1). В материале инессив употребляется 131 раз: в 95 случае инессив описывает инклюзию.

5.1.1 Инессив

Здания

В следующих примерах локумом является здание, внутри которого существует предмет речи. Пол, стены и крыша обращают границы, окружающие весь предмет.

- (121) **Mökissä oli vain vaimo ja lapsia.** (H3:207)
В избушке оказалась женщина с детьми. (X:19)
- (122) --- **tuossa talossa olivat työläisnuoret löytäneet huvinsa---** (H3:305)
В этом доме развлекалась рабочая молодежь---. (X:49)
- (123) --- **U.T. Qwist istui ravintolassa ---.** (H4:12)
У.Т. Квист сидел в ресторане ---. (X:29)
- (124) --- **istuessaan kuppilassa ---.** (H4:10)
--- **сидя в харчевне ---.** (X:27)
- (125) **Olihan hän palvellut liikkeessä ---.** (H4:13)
Он ведь работал в этой фирме ---. (X:31)

Как предположительно, в примерах (121-125) падежному окончанию инессива **-ssa** соответствуют в русском языке предлог **в** и предложный

падеж, тогда как в предложении (126) инессиву соответствуют предлог **на** и предложный падеж:

- (126) --- ravintolan **tornissa** hehkui tähti ---. (H4:18)
на башне --- ресторана ярко горела звезда ---. (X:36)

В финском языке две возможности толковать выражение: или звезда внутри башни или вне его, когда звезда соприкасает какую-то плоскость башни и спатильное отношение называется контактом. Русский перевод ссылается на последующую альтернативу. Также следующие примеры показывают, что предмет речи находится совершенно "в закрытии":

- (127) --- metallimuruset **kahdessa nahkapussissa** ---. (H3:385)
 --- песчинки в двух мешочках ---. (X:84)
 (128) **Kultainen esine taskussa** ---. (H4:7)
 Золотая вещица в его кармане ---. (X:24)
 (129) --- **repuissa guokaa**. (H3:258)
 --- котомка с продовольствием. (X:60)

В примере (129) инессиву не соответствуют предлог **в** и предложный падеж, а это предложение показывает, что переводчику надо выбрать самое естественное выражение с точки зрения носителя данного языка.

Посуда

Если посуда и т. п. имеют достаточно высокие или большие края, употребляются в финском языке инессив:

- (130) --- maito **kiulussa** ---. (H3:383)
 --- молоко в бидонах ---. (X:81)
 (131) --- **jyvät laarissa** ---. (H3:383)
 --- зерно в закромах ---. (X:81)
 (132) --- sora **sihisi** --- **vaskooleissa**. (H3:383)
 --- гравий шелестел в --- лотках ---. (X:81)

Обычно в русском языке употребляется предлог **в**, когда предмет речи в жидком состоянии и предлог **на**, когда предмет речи в твердом состоянии. Примеры (130-132) показывают, что всегда не обращается внимание на состояние предмета речи, а более важной является форма локума.

Части тела

Также в связи с частями тела возможно употреблять инессив следующим образом:

- (133) --- maali ja palkinto oli nyt **heidän käsissään**. (H3:210)
 --- цель и награда были теперь в их руках. (X:22)

- (134) --- paksu olio, sikaari **hampaissa** ---. (H3:323)
--- толстое существо с сигарой **в зубах** ---. (X:13)

В предложениях (133-134) конструкция выражения пространственности одинакова: инессиву соответствуют предлог **в** и предложный падеж. В примере (134) зубы образуют границы локума, и хотя только часть из сигары во рту, отношение между предметом речи и локумом - инклюзия. Предложения (135-138) переведены на русский язык разными выражениями:

- (135) **Se vaihtuu väri naamassasi** ---. (H3:209)
Посмотрим, какого цвета опять станет твоя роза ---. (X:21)
- (136) **Ruumiissa** --- **jännitys**. (H3:383)
--- тело наполнены - азартом игры. (X:81)
- (137) --- **suolissamme sulaisi** --- **ravinto** ---. (H3:320)
--- мы --- голодные. (X:10)
- (138) --- **Esa Kurkimaan korvissa se vihellys ei ollut mitään**. (H3:323)
Но для раздосадованного Эсы Куркимаа этот свист ничего не означал.
(X:13)

В примере (139) только глагольное управление отличается в финском и русском языках.

- (139) **Heidän sydämissään hiipi häpeäkin** ---. (H3:307)
В их сердца закрадывался и стыд ---. (X:52)

Как в предыдущих предложениях, локумом не обязательно должна быть конкретная часть тела:

- (140) --- **Vaskion sielussa** ---. (H3:383)
--- в душе Васкио ---. (X:82)
- (141) --- **kilpahihto oli vilahdellut hänen mielessään** ---. (H3:213)
Большие соревнования мелькали **в его сознании** ---. (X:39)
- (142) --- **vilahti hänen tajunnassaan voittamisen riemu**. (H3:208)
--- **в сознании** мелькнуло торжество победы. (X:19)

В примерах (140-142) локумом являются абстрактные предметы, но все-таки возможно понимать, что они находятся внутри человека.

Географические места

В финском языке с географическими местами употребляется инессив, если границы локума ясные. Если границы географического места точно не существуют, употребляется аллатив:

- (143) **Talot seisoivat laaksossa tummina** ---. (H3:209)
Тень уже пала на дома **в долине** ---. (X:21)
- (144) --- **kaikkea mitä tässä maailmassa on ja näky?** (H3:304)
--- все, что есть **в этом мире?** (X:49)
- (145) **Maassa näyteltiin siihen aikaan** ---. (H4:12)
В стране тогда демонстрировали ---. (X:29)

- (146) --- **siinäkin kylässä** ---. (H3:255)
--- только в этой одной деревне ---. (X:57)
- (147) --- **lanssipaiikka oli sydänmaassa**. (H3:257)
Место сплава находилось в таком захолустье ---. (X:59)
- (148) **Huttulehdossa oli hirvi** ---. (H3:205)
В розе появился лось ---. (X:17)

Во всех примерах (143-148) географическое место, т.е. локум, имеет ясные границы, и поэтому в финском языке иллатив и в русском языке в и предложный падеж. В русском языке употребляются также предлог **на**, как в примерах (149-150):

- (149) --- **ikään kuin mitään kovaa aikaa maassa ei olisikaan**. (H3:324)
--- будто на земле вовсе и не знают о тяжких временах. (X:15)
- (150) --- **tunturi kaukana pohjoisessa** ---. (H4:10)
--- тундра на далеком севере ---. (X:27)

В русском языке со словом **земля** и со стороной горизонта всегда употребляется предлог **на**.

Погода

Локумом могут быть также слова, описывающие обстоятельства погоды и т.п. - предмет речи может быть окруженным напр. бурей, т.е. предмет речи находится внутри бури:

- (151) **Mikä näky onkaan tukalassa helteessä veden pinta!** (H3:227)
Каким бы очаровательным видением представилась в этом пекле водная гладь! (X:67)
- (152) **Leivoset liversivät sinessä**. (H3:324)
Щебетали жаворонки в синеве. (X:14)
- (153) --- **luultiin vanhan järjestelmän murtuvan myrskyssä**. (H3:305)
--- что старый строй сломается в этой буре. (X:49)
- (154) --- **katu kiilteli lamppujen valossa** ---. (H4:7)
--- улица блестела в свете фонарей ---. (X:23)
- (155) **Koski kohisi pimeydessä**. (H3:385)
Водопад рокотал в темноте. (X:84)

В предложениях (151-155) во всех русских переводах предлог **в**, а иногда употребляется предлог **на**, напр.:

- (156) --- **lipun, joka liehahteli tuulessa**. (H3:217)
--- флаг, развевающийся на ветру ---. (X:44)
- (157) --- **liekki tuulessa** ---. (H3:322)
--- пламя на ветру ---. (X:13)

Одежда

Когда человек "находится" внутри одежды, употребляется инессив - одежда образуют трехмерное пространство и спатиальным отношением является инклюзия. Таким образом, локумом может быть и довольно маленький

предмет. В следующих предложениях видно, что инессиву соответствует знакомый предлог **в** и предложный падеж:

- (158) --- jotka istuivat valkoisissa haamukaavuissaan ---. (H3:206)
 --- охотников в белых призрачных халатах ---. (X:17)
- (159) U.T. Qwist esiintyi kadulla asussa, joka ---. (H4:14)
 --- он красовался на улицах в одеянии, которое ---. (X:32)

Материя

Иногда трудно знать, входит ли употребление внутренне-местного падежа в инклюзию или в контакт. Когда локумом является материя, которая не имеет неизменной формы, только контекст решает проблему. Следующие примеры входят в инклюзию:

- (160) --- marssi helteessä ja pölyssä ---. (H3:227)
 --- марш в адову жару и пыль ---. (X:67)
- (161) Mutta jäljet lumessa ---. (H3:209)
 Но следы на снегу ---. (X:21)
- (162) --- uinti järven sinisissä vesissä. (H3:227)
 --- купание в синих водах озера. (X:67)

Когда локумом является пыль (160), инессив выражает то, что пыль действительно окружает марширующие солдаты. В русском языке употребляется предлог **в** и винительный падеж. В предложении (161) русский перевод подчеркивает поверхность снега, и поэтому употребляется предлог **на**. Инессивом финского языка показывается, что следы (предмет речи) погрузались в снег. Если бы предмет речи был на поверхности снега, в финском языке употребили бы аллатив. В предложении (162) инессив и предлог **в** и предложный падеж выражают, что предмет речи и под поверхностью воды.

Событие

Следующие примеры показывают, что локум не обязательно имеет ясные границы, но нахождение предмета речи происходит в конкретном, известном месте:

- (163) --- taistelemaan vihollisen riveissä. (H3:305)
 --- воевать в рядах врага. (X:50)
- (164) --- taistelussa vapautta vastaan ---. (H3:305)
 --- в борьбе против свободы ---. (X:50)

- (165) --- joku, joka oli katsonut hänelläkin olevan asiaa tässä sadan suksimiehen kilpailussa. (H3:212)
 --- один из ста, который решил, что и ему стоит помериться силами на соревнованиях. (X:38)
- (166) Mutta ukko Puustinen ei ollut läsnä siinä tilaisuudessa. (H3:305)
 Но старик Пуустинен не присутствовал при этом. (X:50)

В предложениях (163) и (164) инессиву соответствует в и предложный падеж. Со словом **соревнование** в русском языке употребляется предлог **на**. Пример (166) показывает, что в русском языке нахождение предмета речи не обязательно внутри трехмерного места и предлогом является **при**.

5.1.2 Элатив

В 27 предложениях из 38 элатив описывает инклюзацию. Элативом выражается движение из внутренней стороны трехмерного места, напр., из здания, границы которого окружают предмет речи. Тогда локумом является закрытое место и движение направляется наружу:

- (167) --- huvittelupaikoista virtaili ihmisiä kaduille ---. (H4:16)
 --- из различных увеселительных заведений хлынул на улицу поток людей. (X:34)
- (168) --- ettei yksinäinen mies poistuisi myymälästä ---. (H4:9)
 --- одинокий человек не уйдет из магазина ---. (X:26)
- (169) He haukkasivat palasta repuistaan ---. (H3:207)
 Оба поспешно проглотили еду, извлеченную из рюкзаков ---. (X:19)
- (170) --- U.T. Qwistin oli muutettava asunnostaan ---. (H4:16)
 --- У.Т. Квист вынужден был оставить свою квартиру ---. (X:34)

В примерах (167-169) элативу (-stA) соответствует в русском языке предлог **из** и родительный падеж. В предложении (169) локумом не является здание, но все же рюкзак образует пространство, у которого ясные границы. В последнем примере (170) в русском предложении употреблен глагол **оставить** и по глагольному управлению падежом является винительный падеж. Разница между финским и русским выражениями зависит от глагольного управления также в примерах (171-172):

- (171) Heidän nimensä voi löytää luettelosta. (H3:212)
 Их имена можно отыскать в программе. (X:38)
- (172) Häntä ei tavattu vedestä ---. (H3:228)
 Его не могли найти ни в воде ---. (X:69)

Со стороной горизонта в финском языке всегда употребляются внутренне-местные падежи, так как в русском языке предлог **на**. Хотя стороны горизонта ясно неограниченные, в финском языке дело обрисовывается так, что предмет речи находится внутри какой-нибудь стороны горизонта, т.е. напр. север окружает весь предмет:

- (173) --- **marssi miehiä etelästä** ---. (H3:255)
 --- маршировали люди с --- юга ---. (X:57)
 (174) --- **marssi miehiä idästä** ---. (H3:255)
 --- маршировали люди с востока ---. (X:57)

С частями тела в финском языке употребляется элатив, если предмет речи внутри границ локума, и в русском языке элативу соответствует предлог **из** и родительный падеж, например:

- (175) --- **keuhkoista** kohoilivat huudot. (H3:227)
 --- из молодых легких вырвались крики ---. (X:67)

Внутренне-местный падеж является обыкновенным с частями тела, но также внешне-местный падеж употребляется, когда локум имеет ясное поверхность, напр.: **Kuin kukka kämmenellä**. Как цветок на ладони. (Pola 1994: 251.)

Элатив употребляется, хотя локум не имеет границы во всех сторонах, а локум является открытым с одной стороны:

- (176) Joku **veneestä** äkkäsi ---. (H3:230)
 --- кто-то из лодки ---. (X:70)
 (177) --- **vesi solisi ämpäriin ja ämpäristä takaisin** ---. (H3:324)
 --- вода наполняла ведро и лилась из него обратно. (X:14)
 (178) **Vaikkapa johtamaan veden pois noista kuopista**. (H3:322)
 --- к примеру, отвести воду из этих двух ям. (X:12)

Также в этом случае в русском языке элативу соответствует предлог **из** и родительный падеж. Интересным является пример (179), потому что в этих предложениях спатальное отношение между локумом и предметом речи понимается разными образами:

- (179) --- **hän** --- **kulki pöydästä pöytään**. (H4:13)
 Он --- передвигался от столика к столику. (X:30)

В финском языке думается, что стол и стул вместе образуют границы локума - когда предмет речи (он) сидит на стуле, его ноги существуют под столом, т.е. внутри границ локума. Поэтому спатальное отношение понимается

инклюзией и падежом является эссив. В русском языке предлог *от* и родительный падеж рассказывают, что спатильное отношение понимается ассоциацией (см. 4.2.3).

Элатив употребляется и тогда, когда локумом является водоём, и предмета речи и локум соприкасаются, в русском языке тогда предлог *из* и родительный падеж:

- (180) U.T. Qwist nousi **merestä** ---. (H4:11)
У.Т. Квист поднялся **из морских глубин** ---. (X:28)

В финском языке возможно употребить элатив, когда локумом является место события, хотя точное нахождение является неясным, напр.:

- (181) Nuori mies palasi **armeijasta**. (H3:254)
Парень вернулся **из армии**. (X:55)
(182) --- hän lähti hiihtämään siitä **tilaisuudesta**. (H3:307)
--- старик отправился на лыжах с **торгов** ---. (X:52)

В примере (181) в русском языке употребляется предлог *из*, но в примере (182) со словом *торг* вообще предлог *с*.

5.1.3 Иллатив

Иллатив употребляется для выражения того, что предмет речи передвигается во внутреннюю сторону трехмерного места. Иллатив выражает инклюзию 65 раз из 80 предложений. Обычно в русском языке иллативу соответствует предлог *в* и винительный падеж, как и в следующих примерах:

- (183) Hän astui vanhojen kirjojen **kauppaan** ---. (H4:18)
Он вошел **в тот самый магазин** по продаже старых книг ---. (X:36)
(184) Esa Kurkimaа tulee **taloon** ---. (H3:321)
Эса Куркимаа заходит **в дом** ---. (X:11)

В предложении (185) глагольное управление влияет на выбор падежа:

- (185) Siitä tuli jälleen työtätekevien kätten **temppele**, **johon** he voivat jälleen kokoontua ---. (H3:305)
Он вновь стал храмом рабочих рук, где они опять могли собираться ---. (X:50)

В этом случае в финском языке иллатив является необязательным, а с глаголом *kokoontua* 'собираться' возможно употреблять и инессив, которому

соответствует русское местоимение где. Иногда финский и русский языки понимают спатиальное отношение по-разному: в следующем предложении (186) в финском языке спатиальным отношением является инклюзия, т.е. предмет речи идет в внутреннюю сторону локума, он входит в дом. В русском языке отношением между предметом речи и локумом является ассоциация: предложение выражает только то, что предмет речи находится около локума:

- (186) Hän kääntyi taloon ---. (H3:323)
Он повернул к дому ---. (X:14)

С друной стороны, иллативом возможно выражать и ассоциацию, но в этом случае кроме иллатива нужно и наречие **päin** (выражает сторону движения). Если предмет речи находится в середине растительного покрова, употребляется иллатив, напр.:

- (187) --- päästakseen ryteikköön ---. (H3:215)
--- чтобы скрыться в валежнике ---. (X:42)
(188) --- uinut läheiseen rantaruohikkoon. (H3:229)
--- поплыл --- к прибрежным зарослям. (X:70)

В примере (187) иллативу соответствует предлог **в** и предложный падеж (глагольное управление), но в предложении (188) предлог **к** зависит от того, что спатиальное отношение понимается ассоциацией: предмет речи и заросль не соприкасаются.

В употреблении иллатива самым важным является выражение направления движения, и когда иллатив описывает инклюзию, конечная точка движения является ясно ограниченным - границы локума возможно представить в воображении, напр.:

- (189) --- mies lähti mennäkseen satamaan. (H4:7)
--- человек вышел из своей квартиры, чтобы пойти в порт ---. (X:23)
(190) --- ystävät olivat kuljettaneet --- U.T. Qwistin --- tähän tilaisuuteen ---. (H4:12)
Друзья привезли У.Т. Квиста --- в это место ---. (X:29)
(191) Sitten tuli kyyti kotipitäjään ---. (H3:258)
Затем его принудительно транспортировали в родные места ---. (X:60)

В русских предложениях (189-191) употребляется предлог **в** и винительный падеж.

5.2 Контакт

О контакте говорят тогда, когда локумом является двух измеренная поверхность или плоскость, на которой находится предмет или предмет и плоскость соприкасаются (см. 4.1.2).

5.2.1 Инессив

Все местные падежи финского языка могут выражать контакт, а в этой главе рассматривается еще употребление инессива. Инессивом выражается контакт 36 раз. В следующих примерах, именно в русских предложениях, подчеркивается поверхность локума. В финском языке инессив употребляется с частями тела, хотя предмета речи не находит внутри кожи:

(192) --- heillä oli reput selässä ---. (H3:258)

У каждого из них за спиной была котомка ---. (X:60)

В этом случае (192) русский язык выражает место нахождения предлогом за и творительным падежом, т.е. выражение контакта между предметом речи и локумом не играет важной роли. В предложении (193) отношение между предметом речи и локумом является неясным:

(193) --- auringon vaikutuksia ihossa. (H3:230)

--- следы, оставленные на коже ---. (X:71)

В русском языке предлог на выражает контакт, но в финском языке инессив может выражать или инклюзию или контакт, и таким образом аллатив (*iholla*) является возможным. В предложении (193) инессив понимается так, что следы не внутри кожи. Также в примерах (194) и (195) вместо инессива возможно употреблять аллатив:

(194) --- punnitsi sitä pienessä vaa'assa ---. (H4:9)

--- взвесила на маленьких весах. (X:25)

(195) --- hän kierähteli vuoteellaan kuin kuumassa porossa. (H3:385)

--- он --- будет метаться в своей постели, как на горячих угольях. (X:84)

Когда локум имеет достаточно большую верхнюю сторону, спатиальным отношением является контакт. Кроме этого, в примере (195) фраза, в которой всегда инессив. В русском языке употребляется предлог на.

В финском языке инессив обычный именно тогда, когда предмет вплотную к боковой поверхности или нижней стороне другого предмета. В русском языке нахождение плоскости является несущественным, а также такой контакт выражается предлогом **на**:

- (196) --- *siniristilippu roikkui --- tangossaan ---*. (НЗ:211)
 --- флаг с синим крестом колыбался **на** флагштоке. (X:37)

В следующем примере в финском языке два толкования:

- (197) --- *puumerkkejä tunturimajan seinässä*. (4:10)
 --- резьбу **на** стене одинокой избушки в тундре. (X:27)

Возможно думать, что резьбы частично внутри материала стены: инессив финского языка не раскрывает это. В русском языке употреблен предлог **на**, который выяснит, что резьбы на плоскости стены.

Контакт выражается в русском языке также предлогом **в**, хотя во всех предыдущих примерах видно только предлог **на**. Когда границей локума является плоскость трехмерного места в финском языке инессив и в русском языке предлог **в** и предложный падеж:

- (198) --- *säteet säkenöivät akkunalaseissa*. (НЗ:209)
 --- лучи --- солнца искрились **в** оконных стеклах. (X:21)
 (199) *Auringon säteet leikkivät --- niissä. [kiväärinpiipuissa]* (НЗ:227)
 Лучи солнца играют --- **в** них ---. [в стволах винтовок] (X:67)
 (200) --- *sora sihisi --- lapioissa ---*. (НЗ:383)
 --- гравий шелестел **в** лопатах ---. (X:81)

5.2.2 Элатив

Контакт выражается элативом 11 раз из 38. Употребление элатива определяется в соответствии с границами места нахождения, т.е. если предмет речи находится на известной области, это выражается внутренне-местными падежами, напр.:

- (201) *No, miksi ajoit hirven makuuksestaan?* (НЗ:209)
 Но зачем же ты согнал его **с** лежанки? (X:20)
 (202) --- *naarattiin ylös järven pohjasta ---*. (НЗ:231)
 --- его вытащили **со** дна озера ---. (X:71)
 (203) --- *uusista laudoista kiilsi pihka ---*. (НЗ:227)
 Из **новых** досок --- выступала смола ---. (X:67)

В предложениях (201) и (202) видно, что русский язык не обращает внимания на то, каким ограниченным является место нахождения. Поэтому употребляется предлог **с** и родительный падеж. В примере (203) в русском переводе предлог **из** и родительный падеж показывает, что локум имеет ясные границы - форма и нахождение новых досок являются знакомыми.

И в этом случае разные глагольные управления между финском и русском языками влияют на выбор падежа, например:

- (204) *Häntä ei tavattu vedestä eikä pohjasta.* (H3:228)
Его не могли найти ни в воде, ни на дне. (X:69)

5.2.3 Иллатив

В контакте движение предмета речи является направленным на поверхность локума: в материале иллатив употребляется 15 раз. В следующем примере предмета речи не вторгается в материал, а только на поверхности локума:

- (205) *Hevosruoska viuhui mäntyhirteen ---.* (H3:324)
Лошадный кнут врезался в соснове ---. (X:15)

В русском переводе глагол **врезаться** все-таки назначает, что бы спатиальным отношением были частичное инклюзия. Вообще возможно сказать, что в контакте иллативу соответствует предлог **в** и винительный падеж, напр.:

- (206) *--- suksiensa kärjet kolahtivat edellä menijän kantoihin.* (H3:213)
--- его лыжи уже упираются в задники дыж идущего впереди. (X:40)

Иногда перевод меняет спатиальное отношение, чтобы результат были естественным:

- (207) *Ruoska viuhui pölkyn pintaan ---.* (H3:324)
Кнут мелькал над бревном ---. (X:14)

Значит, предыдущие падежи инессив, элатив и иллатив являются внутренне-местными падежами. В следующем рассматривается внешне-местные падежи адессив, аблатив и аллатив, выражающие контакт.

5.2.4 Адессив

Адессив выражает нахождение на какой-нибудь плоскости локума. Адессив употребляется, когда локум является опорой для предмета речи и контакт возникает за силы тяжести (см. 4.2.2). В русском языке адессиву соответствует, в этом случае, предлог **на** и предложный падеж, напр.:

- (208) --- **alkoholipullot** --- **seisoivat pöydillä** ---. (H4:12)
 --- бутылки с алкогольными напитками --- стояли **на столиках**. (X:29)
- (209) --- **päällikkö seiso** **hyppytelineellä** ---. (H3:229)
 Командир --- стоял **на помостках** ---. (X:69)
- (210) --- **toinen loikoi sohvalle** ---. (H4:8)
 --- одна из которых растянулась **на диване** ---. (X:25)

Иногда спатальное отношение понимается по-другому в финском и русском языках, напр. в примере (211):

- (211) --- **hän kierähteli vuoteellaan** ---. (H3:385)
 --- он --- будет метаться **в своей постели** ---. (X:84)

В финском языке спатальным отношением является контакт, а в русском языке инклюзия: возможно думать, что предмет речи находится внутри краев постеля, и поэтому предлогом является **в**.

Адессив употребляется, хотя предмет речи не находится на верхней плоскости локума, а напр. на боковой плоскости. В русском языке и тогда предлог **на** и предложный падеж:

- (212) **Olipa alkulehdellä** --- **päiväys** ---. (H4:10)
На заглавной странице остались --- дата ---. (X:27)

Когда предмет речи находится в месте, которое не понимается ясно ограниченным, в финском языке употребляется адессив и в русском языке предлог **на** и предложный падеж, напр.:

- (213) --- **jokaisella kadulla** **pitää parku oleman** ---. (H3:321)
 --- **на каждой улице** должны раздаваться вопли ---. (X:11)
- (214) --- **lojui kuumalla hiekalla** ---. (H3:229)
 Он развалился **на горячем песке** ---. (X:70)
- (215) **Lohduta itseäsi niillä kilometreillä** ---. (H3:213)
 Ищи утешение **в тех километрах** ---. (X:40)

В примере (215) в русском языке употреблен предлог **в**, и это зависит от того, что область нахождения предмета речи понимается ясной: **те километры** имеют известные границы.

5.2.5 Аблатив

Аблатив выражает движение предмета речи, которое направляется прочь с поверхности или плоскости локума. Также части тела могут иметь достаточно значительная поперхняя сторона, на которой находится предмет речи. Аблатив финского языка соответствует в русском языке предлог с и родительный падеж, напр.:

- (216) --- ettei --- maineen --- nahka putoaisi heidän hartioiltaan. (H3:213)
 --- мантия славы не спала с их плеч. (X:39)

Если локумом является область, границы которой неясные, употребляется внешне-местный падеж, и в этом случае, аблатив:

- (217) --- he --- aikoivat yllättää hirven yösjoiiltaan. (H3:206)
 --- они --- попытались застичь зверя врасплох, на месте ночевки. (X:17)

В предложении (217) в русском языке предлог на и предложный падеж, но в этих языках часто разное глагольное управление.

В предложениях (218-219) локум имеет границы, но место отправления движения предмета речи является неизвестным. Поэтому в финском языке употребляется аблатив и в русском языке предлог с и родительный падеж, напр.:

- (218) He antoivat hirven taivaltaa pois pelloilta ---. (H3:209)
 Они дали лосю уйти с поля ---. (X:21)
 (219) Silmät voivat jälleen leimahtaa toivorikkaina mäen harjalta ---. (H3:216)
 Глаза вновь загорелись огнем надежды, обращаясь с высоты холма ---.
 (X:43)

5.2.6 Аллатив

Аллативом выражается передвижение предмета речи прямо на локум. Поверхность локума является подчеркнутой, и аллативу соответствует предлог на и винительный падеж, напр.:

- (220) --- heitti niistä kimpun tiskille ---. (H4:9)
 --- бросила на прилавок несколько бумажек ---. (X:25)

Если передвижение предмета речи направляется на какую-нибудь плоскость, напр. горы или холма, употребляется аллатив и в русском языке предлог **на** и винительный падеж. Когда локумом является поле и т.п., думается, что область является неограниченной и употребляется аллатив, напр.:

- (221) Hän pääsi viimeiselle mäelle ---. (H3:217)
 --- он **на вершине** последнего холма ---. (X:44)
 (222) --- hirvi kääntyi vainiolle ---. (H3:209)
 --- лось свернул **в поле** ---. (X:21)

В предложении (222) в русском переводе употреблен предлог **в**, потому что спатиальным отношением является инклюзия: предмет речи, т.е. лось, находится среди растительности поля. На основании этого, возможно сказать, что разные языки понимают окружающий мир по-разному. То же самое в примерах (223-224): локумом является неограниченное место и в обоих предложениях в финском языке аллатив, но в русском языке в примере (223) предлог **на** и в примере (224) **в**:

- (223) --- hän astui kadulle ---. (H4:9)
 --- он ступил **на улицу** ---. (X:26)
 (224) --- lähti armeijasta tullut mieskin tielle. (H3:255)
 --- отправился **в путь** и вернувшийся из армин парень. (X:57)

Когда локумом является предмет в нетвердом состоянии, как огонь, употребляется в финском языке аллатив и в русском языке предлог **на** и винительный падеж, напр.:

- (225) Pannu pantiin tulelle. (H3:207)
 Кофейник был тотчас поставлен **на огонь**. (X:19)

Если предмет речи находится внутри какого-нибудь предмета и передвижение направляется наружу, т.е. к границе этого предмета, употребляется аллатив и в русском языке предлог **на** и винительный падеж:

- (226) --- pullahdin --- pinnalle ---. (H3:230)
 --- смог выплыть **на поверхность** ---. (X:71)

И опять, когда локумом является неограниченное место, и с другой стороны, когда поверхность локума подчеркивается, употребляется аллатив и в русском языке предлог **на** и винительный падеж, напр.:

- (227) Se laskeutui hitaasti makuulle. (H3:210)
 --- он медленно опустился **на землю**. (X:22)

5.3 Ассоциация

Спациальным отношением является ассоциация, когда предмет речи находится около локума, в сфере влияния локума, а предмет речи и локум не соприкасаются (см. 4.1.3).

5.3.1 Адессив

Адессивом финского языка выражается и нахождения около локума так, что предмет речи и локум не соприкасаются - без контакта. Когда говорящему хочется выразить близость напр. здания, употребляется адессив:

- (228) *Erään ravintolan edustalla* ---. (H4:16)
Неподалеку от одного из ресторанов ---. (X:35)
 (229) --- *lähellä omaa asuntoaan* ---. (H3:208)
 --- **невдалеке от своего жилища** ---. (X:20)

В примерах (228) и (229) употреблены слова **edustalla**, **lähellä**, которые выяснут нахождение предмета речи так, как русские **неподалеку** и **невдалеке**. В финском языке возможно употребить только адессив (*eräällä ravintolalla*, *asunnollaan*), но тогда значение предложения зависит от контекста. Следующие примеры (230) и (231) лучше показывают, как адессив выражает ассоциацию:

- (230) --- *oli hän jo eilisillä jäljillään*. (H3:208)
 --- он был уже у своих вчерашних следов. (X:20)
 (231) --- *monet - pysyivät - uuden maailman näreitten juurilla* ---. (H3:305)
 Другие продолжали стойко стоять у корней молодых елей нового мира
 ---. (X:49)

В русском языке этому употреблению адессива соответствует предлог **у** и родительный падеж.

Иногда определение спациального отношения является непростым. В следующих примерах в финских предложениях отношение между предметом речи и локумом является ассоциация, а в русских предложениях отношение понимается по-другому:

- (232) Aamulla ei häntäkään nähty enää työmaallaan. (H3:325)
 Наутро и его не было видно на рабочем месте. (X:16)
- (233) --- päälliköitä istuskeli kasinolla ---. (H3:231)
 --- несколько командиров --- сидели в казино. (X:71)

В примере (232) русское предлог **на** и в примере (233) предлог **в** ссылаются на то, что предмет речи находится внутри зданиях (рабочее место и казино). Это толкование является возможным также в финском языке, но с точки зрения содержания рассказа, точное нахождения предмета речи не имеет важную роль.

Когда локумом является место, которое действительно не имеет известные границы, определение спатильного отношение является трудным, напр.:

- (234) --- leivonen taivaalla ---. (H3:324)
 --- жаворонок в небе ---. (X:14)

В русском языке употреблен предлог **в** и предложный падеж, которому соответствует финский падеж инессив. Чтобы употребить инессив, локуму надо иметь ясные границы. Где начинается небо или где оно кончается? В финском языке существует только одна возможность: отношением является ассоциация и падежом адессив.

5.3.2 Аблатив

Аблативом выражается то, что движение предмета речи начинается от близости локума или отправленное место предмета является неточно определенным. В следующем примере (235) аблативу соответствует русский предлог **от** и родительный падеж:

- (235) Vääpeli --- aloittaa etsinnän --- rannalta käsin. (H3:228)
 Фельдфебель --- начать поиски --- начиная от берега. (X:69)

Всегда невозможно определить спатильное отношение без подозрение, и особенно тогда, когда падежом является какой-нибудь внешне-местный падеж, потому что они выражают место нахождения неопределенно. Например в предложении (236) аблатив не выражает, какими являются границы локума (здание или открытое место?):

- (236) Puhelin toi --- nimiä, ensimmäiseltä tarkastusasemalta. (H3:212)
 Телефон --- принес ---, фамилии с первого контрольного пункта. (X:39)

Предлог с и родительный падеж показывают, что в русском языке отношение между предметом и локумом понимается контактом. В этом случае форм локума не имеет важную роль - аблатив просто выражает, что отправленное место предмета речи является неопределенным.

Глагольное управление влияет также на употребление аблатива и в переводах употреблены, естественно, характерные выражения для данного языка:

- (237) --- he saivat murun sieltä toisen täältä maan tuotteita ---. (H3:256)
 --- они добывали то здесь, то там крохи даров земли ---. (X:58)

5.3.3 Аллатив

Аллативом выражается то, что движение кончается к близости локума. Локумом может быть здание или место, имеющее ясные границы, например:

- (238) --- kyyditsi metsämiehet --- Lososen asunnolle. (H3:206)
 --- отвез охотников --- к избушке Лосонена. (X:17)
 (239) Se johti heitä lähelle erästä kylää ---. (H3:207)
 Лось привел их к большой деревне ---. (X:18)
 (240) --- mies saapui --- laussipaikalle ---. (H3:257)
 --- парень --- прибыл к месту сплава ---. (X:59)

В предложениях (238-240) аллативу соответствует предлог к и дательный падеж. В примере (239) в финском предложении слово **lähelle** делает более ясным это значение, что движение предмета речи кончается недалеко от деревни, т.е. не внутри границ деревни.

Локумом может быть и абстрактное дело, которое трудно определится, т.е. форма локума является неясным, например:

- (241) --- pyrkimään kyliin, ihmisten ilmoille. (H3:257)
 --- заставляло идти в деревни, ближе к людям. (X:60)
 (242) He olivat saarpuneet --- näille peninkulmille. (H3:211)
 Они собрались --- к этим пяти десяткам километров. (X:37)

В примере (241) в русском предложении локумом (люди) конечно является конкретное, живое дело, а финским выражением является фраза. В каждом

случае, также в этих примерах аллативу соответствует предлог **к** и дательный падеж.

И в следующих финских предложениях спатиальным отношением является ассоциация, но в русских предложениях отношением является инклюзация, потому что в них употреблен предлог **в** и винительный падеж:

- (243) --- **Losonen saapui kylälle** ---. (H3:205)
--- Лосонен пришел в деревню ---. (X:17)
- (244) **Loput menee kasarmille** ---. (H3:228)
остальным --- отправляться в казармы ---. (X:69)

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Спациальные отношения инклюзия, контакт, ассоциация и путь описывают отношение предмета речи к локуму. В инклюзии предмет речи находится внутри трехмерного места, или трехмерное место является объектом или источником движения предмета речи. В новеллах Хаанпя инклюзия выражается в финском языке инессивом, элативом и иллативом. Такие предложения существуют в материале 187 из всех 402 предложений. Контакт понимается то, что локумом является верхняя или боковая сторона предмета. Все местные падежи финского языка выражают контакт и предложения этого типа существуют в новеллах Хаанпя 158. В ассоциации предмета речи и локум не соприкасаются. В материале это спациальное отношение выражается адессивом, аблативом или аллативом 57 раз. Спациальное отношение путь выражается элативом, но новеллах Хаанпя таких примеров не существует.

В следующем обращаем внимание на то, какие соответствия существуют в русском языке местным падежам финского языка, именно в новеллах Хаанпя. Когда инессив выражает инклюзию, предмет речи находится внутри локума, и в русском языке употребляется предлог в предложный падеж. В некоторых случаях в материале инессиву соответствует предлог на и предложный падеж, напр. со сторонами горизонта (150) и со словами ветра

(157), **соревнование** (165). В контакте предлог **на** и предложный падеж является обычным соответствием инессиву. Только тогда, когда границей локума является двух измеренная плоскость трехмерного места (198-200), в русском языке употребляется предлог **в** и предложный падеж.

Когда элатив выражает инклюзацию, движение предмета речи направляется наружу из локума. Тогда в новеллах Хаанпя элативу соответствует предлог **из** и родительный падеж. а со сторонами горизонта (173-174) употребляется предлог **с** и родительный падеж. Если элативу финского языка соответствует предлог **в** и предложный падеж, речь идет о глагольном управлении. В контакте в русском языке употребляется предлог **с** и родительный падеж - русский язык не обращает внимание на то, какими ясными являются границы локума. Если границы локума являются ясными, употребляется предлог **из** и родительный падеж (203).

Когда иллатив выражает инклюзацию, предмет речи передвигается во внутреннюю сторону локума, и в русском языке употребляется предлог **в** и винительный падеж. В новеллах Хаанпя иллативу соответствует и предлог **к** и дательный падеж (186), но это зависит от того, что и в финском языке спатиальное отношение возможно понимать ассоциацией. Вообще в контакте иллативу соответствует предлог **на** и винительный падеж, но в новеллах Хаанпя соответствиями иллативу являются предлог **в** и винительный падеж и выражения, которые зависят от свободы переводчика.

Если адессив выражает в финском языке контакт, предмет речи находится на какой-нибудь плоскости локума. Обычно в материале употребляется предлог **на** и предложный падеж, но также предлог **в** и предложный падеж (211), когда локум имеет ясные границы. В ассоциации адессив выражает то, что предмет речи находится недалеко от локума, но они не соприкасаются. Тогда в русском языке употребляется предлог **у** и родительный падеж. В новеллах Хаанпя употреблены и предлоги **на** и **в** и предложный падеж, но в этих случаях спатиальное отношение понимается по разному: видения об

отношении между предметом речи и локумом отличаются в финском и русском языках.

Аблатив выражает в контакте то, что движение предмета речи направляется прочь с поверхности или плоскости локума, в русском языке употребляется предлог **с** и родительный падеж. В новеллах Хаанпя употребляются и предлог **на** и предложный падеж, но только из-за падежного управления. Когда аблатив выражает ассоциацию, движение предмета речи начинается от близости локума или отправленное место предмета речи является неточно определенным. Тогда в русском языке употребляется предлог **от** и родительный падеж. В новеллах Хаанпя в русском языке употребляются и предлог **с** и родительный падеж тогда, когда отправленное место предмета речи понимается определенным.

В контакте **аллатив** выражает передвижение предмета речи на локум и в русском языке аллативу соответствует предлог **на** и винительный падеж. В новеллах Хаанпя употребляются и предлог **в** и винительный падеж со словами **поле (222)** и **путь (224)**. В ассоциации аллатив выражает то, что движение предмета речи кончается к близости локума. В русском языке употребляется предлог **к** и дательный падеж, но кроме этого в новеллах Хаанпя употребляются и предлог **в** и винительный падеж, и тогда спатальное отношение понимается инклюзией в русском языке.

ИСТОЧНИКИ

- Н3 = Наанпää 1976, teokset 3. Kustannusosakeyhtiö Otava. Keuruu.
 Н4 = Наанпää 1976, teokset 4. Kustannusosakeyhtiö Otava. Keuruu.
 X = Хаанпяя Пентти, Ларни Мартти 1978. Новеллы. Москва: Молодая гвардия. Перевод Ю. Александрова.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. 1982. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. Москва: Русский язык.
- Розенталь Д.Е. 1968. Практическая стилистика русского языка. Москва.
- Chomsky Noam 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.
- Chomsky Noam 1986. *Barriers*. Cambridge, Mass.
- Cienki Alan J. 1989. *Spatial Cognition and the Semantics of Prepositions in English, Polish and Russian*. *Slavistische Beiträge*, 237. München.
- Hakulinen Lauri 1979. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*. Neljäs, korjattu ja lisätty painos. Otava, Helsinki.
- Hawkins Bruce 1988. *The Natural Category MEDIUM: An Alternative to Selection Restrictions and Similar Constructs*. *Rudska - Ostyn (toim.) 1988*, 231-270.
- Iloa Eeva 1994. *Suomen kielen paikallissijoilla ilmaistut spatiaaliset suhteet ja niiden vastineet venäjän kielessä*. *Kieli 8. Suomen kielen kognitiivista kielioppia 2. Näkökulmia polysemiaan*. Leino Pentti, Onikki Tiina 1994 (toim.). Helsingin yliopiston suomen kielen laitos, Helsinki.
- Itkonen Erkki 1966. *Kieli ja sen tutkimus*. Helsinki.
- Jackendoff Ray 1985. *Semantics and Cognition*. Cambridge, Mass.
- Jakobson Roman 1971. *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre: Gesamtbedeutungen der russischen Kasus*. Roman Jakobson: *Selected Writings II*. The Hague.
- Kieli 5* = Leino Pentti, Helasvuoto Marja-Liisa, Lauerma Petri, Nikanne Urpo, Onikki Tiina 1990. *Suomen kielen paikallissijat konseptuaalisessa semantiikassa*. *Kieli 5*. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos, Helsinki.

- Lauerma Petri 1990. Spatiaalinen kenttä. *Kieli* 5, s. 108-145.
- Lauranto Yrjö 1997. Nähdä siten pääovessa! Espanjankielinen suomenoppija ja paikallissijat. Lisensiaatintyö. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos, Helsinki.
- Leino Pentti 1989. Paikallissijat ja suhdesääntö: kognitiivisen kieliopin näkökulma. *Virittäjä* 93, 161-219.
- Leino Pentti 1990a. Sijojen asema kielenkuvauksessa. *Kieli* 5, s. 12-58.
- Leino Pentti 1990b. Spatial Relations in Finnish: a Cognitive Perspective. Från Pohjolas pörten till kognitiv kontakt. Vänskrift till Erling Wande den 9 maj 1990. Ingrid Almqvist, Per-Erik Cederholm, Jarmo Launio (toim.), *Stockholm Studies in Finnish Language and Literature* 6. Department of Finnish, Stockholm University, Stockholm, 117-152.
- Nikanne Urpo 1987. Rajoittunut mieli: tutkimus lausesemantiikasta, erityisesti suomen ulkopaikallissijoista. Lisensiaatintyö. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos, Helsinki.
- Nikanne Urpo 1990. Konseptuaalisen semantiikan teoriasta. *Kieli* 5, s. 59-107.
- Penttilä Aarni 1963. Suomen kielioppi. 2. painos. Porvoo.
- Setälä E.N. 1973 [1880]. Suomen kielen lauseoppi. 16. painos. Helsinki.